

Ю. Н. Русина

ПЕРЕВОД ПРИ ПОМОЩИ НЕЙРОСЕТЕЙ: ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ

На современном этапе развития науки и технологий популярность использования нейросетей при осуществлении письменного перевода не вызывает сомнений. Об актуальности темы изучения нейронного машинного перевода свидетельствует и большое количество работ, посвященных различным аспектам данной проблемы. В научных статьях рассматриваются следующие вопросы: обзор современных подходов к улучшению точности нейронного машинного перевода (С.М. Калинин, 2017), принцип работы нейронных сетей в переводе и методы «обучения» таких сетей (Р.Г. Мифтахова, Е.А. Морозкина, 2019), специфические особенности использования нейронного перевода (Д.Р. Головкин, 2020) и многие другие вопросы.

Как отмечает С.М. Калинин, «функционирование нейронного машинного перевода основано на использовании нейронных сетей, вычислительных моделей, по своей структуре напоминающих строение человеческого мозга... Основное преимущество данных систем – это возможность самообучения» (С.М. Калинин, 2017).

В настоящее время нейронный машинный перевод показывает гораздо более приемлемые результаты, чем системы машинного перевода предыдущих поколений. Если сравнить данный вид перевода с переводом, выполняемым человеком, то в качестве основных положительных моментов машинного перевода с использованием нейросетей можно, на наш взгляд, назвать следующие: скорость перевода и отсутствие финансовых затрат (не считая стоимости подключения к интернету). Человеку потребуется в несколько раз больше времени для перевода того же объема информации, и труд переводчика должен оплачиваться.

На этом, как нам кажется, преимущества нейронного машинного перевода, если его сравнивать с трудом переводчика-человека, заканчиваются. На первый план выходит самый существенный недостаток любого вида машинного перевода – частое отсутствие адекватности перевода, особенно если речь идет о художественных текстах, которые отличает разнообразие используемых образных средств: различных тропов, фразеологизмов, определенных видов лексических единиц – сленгизмов, диалектизмов, окказионализмов (индивидуально-авторских неологизмов) и др.

В одной из своих работ мы упоминали и показывали на примерах следующие ошибки, которые можно часто обнаружить, если перевод выполнен при использовании нейросетей, без постредактирования человеком: буквальный перевод (не принимается во внимание контекст для распознавания значения полисемантического слова); не принимается во внимание тема-рематическое членение предложения; не распознаются фразеологические единицы; не применяются необходимые переводческие трансформации в целях прагматической адаптации (генерализация или конкретизация, добавление, компенсация и др.). Подобные ошибки наблю-

даются в подавляющем большинстве случаев, если пользоваться сервисами *Google Translate* или *Yandex*, которые, как считается, используют нейронный перевод с 2017 года (Д.Р. Головкин, 2020). Если же попробовать перевести те же самые контексты при помощи чат-бота с искусственным интеллектом (ChatGPT), то результаты могут приятно удивить. Приведем несколько интересных примеров.

1) *With all his money, he **should** worry about a little thing like five pounds!*

*‘Имея столько денег, он должен беспокоиться о такой мелочи, как пять фунтов!’ (Yandex) // *‘При всех его деньгах ему стоит беспокоиться о такой мелочи, как пять фунтов!’ (Google)

Как видим, оба указанных сервиса не распознали иронию при использовании модального глагола *should*, в результате чего получилось полное искажение смысла.

В то же время *ChatGPT* дает правильный, адекватный перевод:

‘*Со всеми его деньгами, он ещё переживает из-за какой-то ерунды вроде пяти фунтов!*’ (ChatGPT)

2) *“What do you do with these tomatoes?” – “Well, we eat what we **can** and what we **can’t** eat we **can**”.*

В данном примере присутствует каламбур, построенный на разных значениях глагола *can*, однако ни *Yandex*, ни *Google* его не понимают, в результате чего получается абсурдный перевод:

*‘Что вы делаете с этими помидорами? – Ну, мы едим то, что можем, а то, что не можем, – то, что можем’ (Yandex).

ChatGPT и здесь оказывается на высоте:

‘*Что вы делаете с этими помидорами? – Ну, те, что можем – съедаем, а те, что не съедаем – консервируем*’.

3) Отрывок с идиомой из произведения «Над пропастью во ржи»:

*“And underneath the guy on the horse's picture, it always says: "Since 1888 we have been molding boys into splendid, clear-thinking young men." **Strictly for the birds**. They don't do any damn more molding at Pencey than they do at any other school”* (J.D. Salinger, 1951).

Yandex, не понимая, что перед ним идиома, дает нам буквальный перевод, который звучит нелепо:

*‘А под фотографией парня на лошади всегда написано: “С 1888 года мы воспитываем из мальчиков великолепных, ясно мыслящих молодых людей”. Только для птиц. В Пэнси воспитывают ничуть не больше, чем в любой другой школе’.

ChatGPT передает смысл данного идиоматического выражения правильно:

‘*А под картинкой с парнем на лошади всегда написано: «С 1888 года мы воспитываем из мальчиков великолепных, ясномыслящих молодых людей». Полная чушь. В Пенси не делают ничего такого, чего не делали бы в любой другой школе*’.

Для сравнения покажем, как звучит данный отрывок в классическом переводе, выполненном Р.Райт-Ковалевой:

«И под этим конным хлюстом подпись: «С 1888 года в нашей школе выковывают смелых и благородных юношей». Вот уж липа! Никого они там не выковывают, да и в других школах тоже!».

Как видим, хотя ChatGPT смог распознать идиому и дать ее русскоязычное соответствие, ему все же не удалось полностью сохранить авторский стиль, передать манеру разговора главного героя этого произведения, в то время как перевод, выполненный человеком, в полной мере отражает стилистические особенности оригинала.

4) Отрывок с диалектной речью из романа «Унесенные ветром»:

“Nawsuh, Ah din’ notice y’all say anything ter mek her mad. Look ter me lak she sho glad ter see you an’ sho had missed you, an’ she cheep along happy as a bird, tell ‘bout de time y’all got ter talkin’ ‘bout Mist’ Ashley an’ Miss Melly Hamilton gittin’ mah’ied. Den she quiet down lak a bird w’en de hawk fly ober.” (M.Mitchell, 1936)

Перевод, выполненный Яндексом, имеет нарушения языковых норм и грубые искажения, которые говорят о том, что не везде понят общий смысл:

*“Не-а, я не замечал, чтобы вы говорили что-нибудь, что могло бы ее разозлить. Посмотри на меня, как она рада тебя видеть, и как она скучала по тебе, и она щебечет, счастливая, как птичка, расскажи, когда вы все поговорили о мистере Эшли и мисс Мелли Гамильтон, которые собираются пожениться. Тогда она успокоится, как птица, когда ястреб улетит.” (Yandex)

ChatGPT распознал негритянский диалект, правильно передал смысл каждого предложения и даже попытался применить необходимую при передаче диалектной речи такую переводческую трансформацию, как компенсация – в данном случае наполнил речь персонажа просторечной лексикой и конструкциями, чтобы показать необразованность героя:

‘Нэт, сударь, не заметил, шоб вы сказали чё-то, шо могло бы её разозлить. Мне показалось, она прям рада вас видеть, скучала по вам, щебетала весело, как птичка, до тех пор, пока вы не начали болтать про миста Эшли да мисс Мелли Гамильтон, шо собираются жениться. А потом она вдруг притихла, как птичка, когда ястреб над ней пролетает’. (ChatGPT)

Но, безусловно, классический перевод, выполненный Т.Озерской, звучит естественнее:

«– Не-е, сэр, такого я не заметил, она вроде не сердилась. Она вроде очень обрадовалась, похоже, сильно без вас скучала и, покамест вы не сказали про мистера Эшли и мисс Мелли Гамильтон – про то, что они поженятся, – все щебетала как птичка, а тут вдруг вся съежилась, будто ястреба увидела».

Можно было бы приводить еще много разнообразных примеров контекстов из художественных произведений, но вывод очевиден: ни Yandex, ни Google не могут дать адекватный перевод текстов художественного стиля, в то время как чат-боту ChatGPT во многих случаях удается распознавать идиомы, каламбуры и иные стилистические средства. Тем не менее, перевод представленный искусственным интеллектом, на современном этапе развития уступает переводу, выполненному профессиональным переводчиком.